

STUDY 43 **ÉTUDE 43****GRAMMAR 43.1 GRAMMAIRE 43.1**Imperatives **L'Impératif**1. Three Tenses and the Emphatic Use of “না” “naa”1. Les Trois Temps et L'Emploi Emphatique de “না” “naa”

These requests, instructions, or prohibitions have three main forms . These are described below.

Ces requêtes, instructions, ou interdictions ont trois formes principales. Celles-ci sont décrites ci-dessous.

The Present Imperative implies immediate action. The word “না” “naa” usually means the negative. On the contrary, when it is used with the Present Imperative, it is pronounced without stress, and it *adds* polite emphasis to the *positive* command.

L'Impératif Présent implique une action immédiate. Le mot “না” “naa” transforme normalement au négatif. En revanche, quand on l'emploie avec l'Impératif Présent, on le prononce sans accentuer, et il *augmente* l'intensité *positive* de la demande polie.

আমাকে সাহায্য করো না! aamaake saahaayya karo naa!	Help me, please [won't you]! Aide-moi, s'il te plaît, [tu veux bien ?]!
---	--

The Future Imperative expresses a more general instruction.

L'Impératif Futur exprime une instruction plus générale.

সকতকে স্মরণ ক'রো! sakal-ke smaran ka'ro!	Remember them all! Souviens-toi d'eux tous!
---	--

To state a clear *prohibition*, the negative “না” “naa” is attached to the *Future Imperative* or *Future Affirmative Tense*.

Pour énoncer une franche interdiction, le négatif “না” “naa” s’attache à l’Impératif Futur ou à l’Affirmatif Futur.

পাপ ক’রো না! paap ka’ro naa!	Do not sin! Ne pêche pas!
হাত লাগাবে না! haat laagaabe naa!	Do not touch! (/ You will not apply the hand!) Ne touche pas! (/ Tu n’appliqueras pas la main!)

2. Compelling and Forbidding

2. Obligation et Interdiction

If you are not sure how to express a compulsion, you can just use the ordinary *Future Affirmative Tense* in the positive without “না” “naa”.

Si on n’est pas sûr de la manière d’exprimer une obligation, on peut simplement employer l’Affirmatif Futur au positif sans “না” “naa”.

প্রস্তুত হবেন! prastuta haben!	Be prepared! (/ You will be ready!) <u>Soyez</u> préparé! (/ <u>Vous</u> serez préparé!)
-----------------------------------	---

Also, you can use the *Future Affirmative Tense* with “না” “naa” to forbid.

On peut aussi employer l’Affirmatif Futur avec “না” “naa” pour interdire.

যাবেন না! yaaben naa!	<u>Do not go!</u> (/ <u>You will not go!</u>) <u>N’allez pas!</u> (/ <u>Vous n’irez pas!</u>)
--------------------------	--

3. Hortative Inducement Regarding First or Third Persons

3. L’exhortation à la Première ou à la Troisième Personne

The concept of telling another person what to do is obvious. However, the “hortatory” concept of requesting oneself or ourselves is less common. We may say: “[Oh,] may I see...” or “Let me see...”.

L’idée de demander à autrui de faire quelque chose est évidente. Cependant, l’idée de s’exhorter soi-même ou nous-mêmes est moins fréquente. Nous disons peut-être: “Voyons voir...” ou “Laisse-moi voir...”.

An indirect inducement concerning the Third Person is expressed similarly. For example: “May the lazy one not eat.” or “Let the lazy one not eat.”

Une invitation indirecte à la Troisième Personne s’exprime d’une manière similaire. Par exemple : “Que le paresseux ne mange pas.” ou “Laisse le paresseux ne pas manger.”

See below regarding “যেন” “yena”.

Voir ci-dessous au sujet de “যেন” “yena”.

তাতে ধ্যান করি! taate dhyaan kari!	Let's meditate on it! Méditons là-dessus!
সে না খাউক! se naa khaauk`!	Neither let him eat. [2 Thessalonians 3:10] Qu'il ne mange pas non plus. [2 Thessaloniens 3:10]

4. Chalito and Sadhu Spellings

4. Les Orthographes du Chalito et du Sadhu

Chalito Style and Sadhu Style forms for the above examples differ:-

Les formes du style Chalito et du style Sadhu diffèrent pour les exemples ci-dessus :-

Chalito	Sadhu
সাহায্য ক'রো না! saahaayya karo naa!	সাহায্য করও না! sahaayya karao naa!
স্মরণ ক'রো! smaran ka'ro!	স্মরণ করিও! smaran kario!
পাপ ক'রো না! paap ka'ro naa!	পাপ করিও না! paap kario naa!
লাগাবে না! laagaabe naa!	লাগাইবে না! laagaaibe naa!
প্রস্তুত হবেন! prastuta haben!	প্রস্তুত হইবেন! prastuta haiben!
যাবেন না! yaaben naa!	যাইবেন না! yaaiben naa!
সে না থাক! se naa khaak`!	সে না খাউক! se naa khaauk`!

Present Imperative Tense (Chalito)

Impératif Présent (Chalito)

আমি aami	করি kari	যাই yaai	দিই di-i
তুমি tumi	কর kara	যাও yaao	দেও deo
সে se	করুক karuk	যাক yaak †	দিক dik
আপনি aapani	করুন karun	যান yaan	দিন din

Present Imperative Tense (Sadhu)

Impératif Présent (Sadhu)

আমি aami	করি kari	যাই yaai	দিই di-i
তুমি tumi	করও karao	যাও yaao	দাও daao
সে se	করুক karuk	যাউক yaauk`	দিউক diuk
আপনি aapani	করুন karun	যাউন yaaun	দিউন diun

Future Imperative Tense (Chalito)

Impératif Futur (Chalito)

আমি aami	-	-	-
তুমি tumi	ক'রো ka'ro	যাইয়ো yaaiyo/ যেও yeo	দিও dio
সে se	করে kare	যায় yaay	দেয় dey
আপনি aapani	করেন karen	যান yaan	দেন den

Future Imperative Tense (Sadhu)

Impératif Futur (Sadhu)

আমি aami	-	-	-
তুমি tumi	করিও kario	যাইয়ো yaaiyo	দিও dio
সে se	করে kare	যায় yaay	দেয় dey
আপনি aapani	করেন karen	যান yaan	দেন den

Future Tense (Chalito) *

Futur (Chalito) *

আমি aami	কর'বো kar'bo‡	যাবো yaabo ‡	দিব diba ‡
তুমি tumi	কর'বে kar'be	যাবে yaabe	দিবে dibe
সে se	কর'বে kar'be	যাবে yaabe	দিবে dibe
আপনি aapani	কর'বেন kar'ben	যাবেন yaaben	দিবেন diben

Future Tense (Sadhu)

Futur (Sadhu)

আমি aami	করিব kariba	যাইব yaaiba	দিব diba
তুমি tumi	করিবে karibe	যাইবে yaaibe	দিবে dibe
সে se	করিবে karibe	যাইবে yaaibe	দিবে dibe
আপনি aapani	করিবেন kariben	যাইবেন yaaiben	দিবেন diben

* See the following section: "Variations in Spelling".

‡* Voir la section ci-après: "Variantes Orthographiques".

5. Variations in Spelling

5. Variantes Orthographiques

Variations in spelling often occur. The long vowel “আ” “aa” may be changed, if it is in the last syllable of a stem that ends in a consonant. It may become “এ” “e” in the Chalito Style. It may become “আই” “aai” in the Sadhu Style.

Il y a fréquemment des variantes orthographiques. La voyelle longue “আ” “aa” peut se changer, si c’est la dernière syllabe d’un radical terminé par une consonne. On peut la transformer en “এ” “e” dans le style Chalito. Dans le style Sadhu cela peut devenir “আই” “aai”.

Variations of the Imperative				
Variantes de l’Impératif				
Meaning	Infinitive	Simple Stem	Imperative Stem	
Sens	Infinitif	Radical Simple	Radical Impératif	
			Chalito	Sadhu
to come venir	আসা aasaa	আস- aas-	এস- es-	আইস- aais-

Examples of Different Imperatives				
Exemples d’Impératifs Différents				
			Chalito	Sadhu
Come! Viens!			এস! esa!	আইস! aaisa!

Note how an apostrophe is often inserted when “-ই-” “-e-” has been omitted during shortening of the Chalito form.

Observer qu’on insère souvent une apostrophe lorsqu’on a omis “-ই-” “-e-” en raccourcissant la forme Chalito.

“Let it be” is spelt in various ways:-

“Qu’il soit” a des orthographes différentes:-

Chalito: “হউক” “hauk”; “হোক” “hok”; “হ’ক” “ha’k”.

Sadhu: “হউক” “hauk”; “হউক” “hauk`”.

For example:-

Par exemple:-

প্রেম হোক! prem hok!	Let there be love! Que l’amour soit là!
-------------------------	--

“Do!” has several spellings:-

“Fais!” a plusieurs orthographes:-

কর!	করও!	করো!	কোরো!	কোর!	ক'র!	ক'ও!
kara!	kara-o!	karo!	koro!	kora!	ka'ra!	ka'ro!

6. Hortation “Let it be that...” with “যেন” “yena”

6. Exhortation “Qu’il advienne que...” avec “যেন” “yena”

“যেন” “yena” is sometimes used for “let” or “let it be that”. (Compare *Grammar 40.1*: “So That”.) The only verb evident is in the Affirmative, not the Imperative form.

“যেন” “yena” s’emploie parfois pour “laissez” ou “laissez qu’il advienne que” (Comparer la *Grammaire 40.1.6*: “Pour que”.) Le seul verbe évident est à l’Affirmatif, pas à l’Impératif.

কেহ যেন তোমাদেরকে ভ্রান্ত না করে! keha yena tomaader-ke bhraanta naa kare.	[See / Let it be /] that no one misleads YOU. [1 John 3:7] [Voir que / Qu’il soit que /] Que personne ne vous égare. [1 Jean 3:7]
--	--

EXERCISE 43.1 EXERCICE 43.1Translate to and fro (using *Vocabulary 44.1*):-Traduire dans les deux sens (en employant le *Vocabulaire 44.1*):-

আমরা পরস্পর মনোযোগ করি aamaraa paraspar manoyog kari	Heb 10:24— Let us consider one another Hébreux 10:24— Considérons-nous les uns les autres
পরস্পরকে চেতনা দিই paraspar-ke cetanaa di-i	Heb 10:25— Let us give encouragement to one another Hébreux 10:25— Encourageons-nous mutuellement.
ভ্রাতৃপ্রেম স্থির থাকুক bhraatruprem sthir thaakuk	Heb 13:1— Let [YOUR] brotherly love remain firm Hébreux 13:1— Que votre amour fraternel demeure.
সকলকে স্মরণ ক'রো sakal-ke smaran ka'ro	Heb 13:3— Remember all of them Hebreux 13:3— Pensez à eux tous.
পাপ ক'রো না paap ka'ro naa	Eph 4:26— Do not sin Éphésiens 4:26— Ne péchez pas
চোর আর চুরি না করুক cor aar curi naa karuk	Eph 4:28— Let the stealer no more Éphésiens 4:28— Que le voleur ne vole plus
পরস্পর ক্ষমা কর paraspar ksamaa kara	Eph 4:32— Forgive ONE ANOTHER Éphésiens 4:32— Pardonnez-VOUS les uns les autres
যদি কেহ কাজ করতে না চায়, তবে সে না খাক। yadi keha kaaj kar-te naa caay, tabe se naa khaak.	2 Thess 3:10— If anyone does not want to work, let him not eat. 2 Thessaloniens 3:10— Si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange pas non plus.

<p>তার ফল ভোজন ক'রো না। taar phal bhojan ka'ro naa</p>	<p>Gen 2:17— Do not eat its fruit Genèse 2:17— Tu ne dois pas manger son fruit</p>
<p>পৃথিবী উল্লাসিত হউক। prithibii ullaasita hauk.</p>	<p>Ps 96:11— Let the earth be joyful. Psaumes 96:11— Que la terre soit en joie.</p>
<p>আমার পাপ হতে আমাকে শুচি কর। aamaar paap hate aamaake shuci kara.</p>	<p>Ps 51:2— Cleanse me from my sins. Psaumes 51:2— Purifie-moi de mon péché.</p>
<p>যদি কেহ সেই শিক্ষা না লয়ে তোমাদের কাছে আসে, তবে তাকে বাটিতে (/ বাড়ীতে) গ্রহণ ক'রো না, এবং তাকে “মঙ্গল হউক” বলো না। yadi keha sei shikṣaa naa laye tomaader kaache aase, tabe taake baatiite (/ baariite) grahan ka'ro naa, eban^o taake “man¹gal hauk” balo naa.</p>	<p>2 John 10— If anyone comes to YOU and (see Grammar 47.4) does not bring this teaching, never receive him into YOUR homes or say a greeting to him. 2 Jean 10— Si quelqu'un vient vers VOUS et n'apporte pas cet enseignement, ne le RECEVEZ jamais chez VOUS et ne lui ADRESSEZ pas non plus de salutation.</p>
<p>কেননা যে তাকে “মঙ্গল হউক” বলে, সে তার দুষ্কর্ম সকলের সহভাগী হয়। kenanaa ye taake “man¹gal hauk” bale, se taar duṣkarma sakaler sahabhaagii hay.</p>	<p>2 John 11— For he that says a greeting to him is a sharer in his wicked works. 2 Jean 11— Car celui qui lui adresse une salutation participe à ses œuvres mauvaises.</p>
<p>আমাকে শিক্ষা দেও। aamaake shikṣaa deo.</p>	<p>Ps 119:64— Teach me. Psaumes 119:64— Enseigne-moi tes prescriptions.</p>
<p>সমস্ত লোক বলুক, আমেন। samasta lok baluk, aamen`.</p>	<p>Ps 106:48a— Let everybody say, Amen. Psaumes 106:48a— Tout le peuple doit dire : Amen ! (/ Que tout le peuple dise...)</p>
<p>তোমরা সদাপ্রভুর [যিহোবার] প্রশংসা কর! tomaraa sadaaprabhur [yihobaar] prashan^osaa kara!</p>	<p>Ps 106:48b— Praise Jah, YOU people! Psaumes 106:48b— Louez Yah !</p>

GRAMMAR 43.2 GRAMMAIRE 43.2

Review of Grammar 43.1

Résumé de la Grammaire 43.1

1st. Person Première Personne	May I do Que je fasse	করি kari
2nd. Person Deuxième Personne	May you do Que tu fasses	করো * karo
3rd. Person Troisième Personne	May (he / she / it) do Qu' {il / elle / cela} fasse	করুক` karuk`
2nd. Person (Honorific) Deuxième Personne (formal)	May <u>you</u> do Que vous fassiez	করুন karun
3rd. Person (Honorific) Troisième Personne (formal)	May (<u>he</u> / <u>she</u>) do Qu' { <u>il</u> / <u>elle</u> } fasse	করুন karun

- Plural forms are the same as the singular forms.
- Les formes au pluriel sont comme les formes au singulier.
- * For alternative spellings, see *Grammar 43.1.5*.
- * For alternative spellings, see *Grammar 43.1.5*.

GRAMMAR 43.3 GRAMMAIRE 43.3

Hortative or Imperative Form with “...না কেন” “...naa kena”

Exhortation ou Impératif avec “...না কেন” “...naa kena”

This form emphasizes that the hortation or command applies without exception. It acts like the subjunctive in “Whatever may be.” The term “...না কেন” “...naa kena” literally means “not if...”. So, you can imagine that it says, “Do *not* ask ‘if...!’”

Cette forme souligne que l’exhortation s’applique sans exception.

Cela fonctionne comme le subjonctif dans “Quoi que ce soit.”

L’expression “...না কেন” “...naa kena” veut dire littéralement “pas si”.

Donc on peut l’imaginer vouloir dire : “*Ne* demandez pas *si*...!”

Whatever [may be the case] Quoi que ce soit	যা হোক না কেন yaa hok` naa kena
Whenever {he/she} may come N’importe quand {qu’il / elle} vienne / À n’importe quelle heure {qu’il / elle} vienne	যে সময়ে আসুক না কেন ye samaye aasuk` naa kena
Whatever {I / we} may do Quoi que je fasse (/ nous fassions)	যা কিছুই করি না কেন yaa kichui kari naa kena
Whatever {I / we} may forget Quoi que j’oublie (/ nous oublions)	যাই ভুলে যাই না কেন yaai bhule yaai naa kena
Whatever may be said Quoi qu’on dise	যাই বলা যাক না কেন yaai balaa yaak naa kena
Wherever he may stay (/ be) Où qu’il demeure (/ soit)	যেখানে থাকুক না কেন yekhaane thaakuk naa kena
Whatever amount of effort {you / he / she} may make Quelle que soit la somme d’effort que vous fassiez (/ il fasse / elle fasse)	যত প্রচেষ্টা করুন না কেন yata pracestaa karun naa kena